



Public Health
England

Protecting and improving the nation's health

Monitoring surgical wounds for infection

Information for patients

This leaflet explains surgical wound infection and the national programme for monitoring infections acquired in hospitals

Kontrola zakażeń ran chirurgicznych

Informacje dla pacjentów

Niniejsza ulotka wyjaśnia zakażenia ran chirurgicznych oraz krajowy program kontroli nabytych w szpitalach zakażeń.



1 What are surgical wound infections?

Most surgical wounds heal up rapidly without complications. A minority of surgical wounds are complicated by infection. This occurs when germs (micro-organisms such as bacteria) enter the incision (cut) that the surgeon makes through your skin in order to carry out the operation.

Many germs live in and on our bodies and also in our environment. Most are harmless or even useful. Our bodies have natural defences against the few germs that can cause harm. Our skin normally prevents germs from entering our bodies, but any break in the skin (whether due to injury or surgical incision) can allow them to enter and cause an infection.

1 Co to są zakażenia ran chirurgicznych?

Większość ran chirurgicznych goi się szybko i bez komplikacji. Niewielki ich odsetek podlega jednak powikłaniom wskutek zakażenia. Dzieje się tak, gdy drobnoustroje (mikroorganizmy takie jak bakterie) dostaną się do nacięcia, które wykonuje chirurg na skórze w celu przeprowadzenia operacji.

Wiele drobnoustrojów żyje w i na naszych ciałach, a także w otaczającym nas środowisku. Większość z nich jest nieszkodliwa, a nawet pożyteczna. Nasze ciała wykształciły naturalne mechanizmy obronne wobec tych nielicznych zarazków, które mogą wywoływać szkody w naszym organizmie. Nasza skóra zwykle zapobiega przedostawaniu się zarazków do organizmu, jednak każde pęknięcie na skórze (czy to na skutek urazu czy nacięcia chirurgicznego) może umożliwić im dostanie się do wewnątrz organizmu i wywołanie infekcji.

2 When do these infections develop?

A surgical wound infection can develop at any time from two to three days after surgery until the wound has healed (usually two to three weeks after the operation). Very occasionally, an infection can occur several months after an operation.

Surgical wound infections are uncommon (see table). Most surgical wound infections are limited to the skin, but can occasionally spread to deeper tissues. Infections are more likely to occur after surgery on parts of the body that harbour lots of germs, such as the gut.

Rates of surgical infection in different types of operations

Type of operation	Average number of infected wounds in every 100 operations*
Knee joint replacement	<1
Hip joint replacement	<1
Abdominal hysterectomy	1
Vascular surgery	3
Coronary artery bypass graft	5
Large bowel (gut) surgery	10

*infected wounds detected while patients are in hospital or at readmission following the operation
Data source: PHE. Healthcare-Associated Infections and Antimicrobial Resistance: 2013/14.

2 Kiedy dochodzi do infekcji?

Do zakażenia rany chirurgicznej może dojść w okresie od dwóch, trzech dni po zabiegu, aż do czasu zagojenia się rany (zwykle dwa do trzech tygodni po operacji). Bardzo rzadko do infekcji może dojść nawet kilka miesięcy po operacji.

Zakażenia ran chirurgicznych są rzadkością (patrz tabela). Większość zakażeń ran chirurgicznych ogranicza się do skóry, choć mogą one od czasu do czasu rozprzestrzenić się na głębsze tkanki. Infekcje występują częściej po zabiegu na tych częściach ciała, na których znaleźć można wiele drobnoustrojów, na przykład w jelicie.

Wskaźniki zakażenia chirurgicznego dla różnych rodzajów operacji

Rodzaj operacji	Średnia liczba zainfekowanych ran na każde 100 operacji*
Wymiana stawu kolanowego	<1
Wymiana stawu biodrowego	<1
Histerektomia brzuszna	1
Chirurgia naczyniowa	3
Pomostowanie aortalno-wieńcowe	5
Operacja jelita grubego	10

*zainfekowane rany wykryte podczas pobytu pacjentów w szpitalu lub po ponownym przyjęciu do szpitala po operacji

Źródło danych: PHE. Zakażenia związane z opieką zdrowotną i odporność na środki przeciwdrobnoustrojowe: 2013/14 r.

3 How will my wound be monitored?

During your stay in hospital, the nurse who changes your wound dressings will check for any signs of infection. If you are concerned about your wound, tell the nurse who is looking after you.

Don't be tempted to remove your dressing, or touch your wound or wound drain. You could accidentally transfer germs from your fingers to your wound.

Infection can develop after you leave hospital. Some redness and swelling are to be expected after surgery, however you may have an infection if you develop one or more of the following symptoms:

- the skin around your wound gets red or sore and you do not think that it is part of the normal wound healing process, or it feels hot and swollen
- your wound has a green or yellow coloured discharge (pus)
- you feel generally unwell or feverish, or you have a temperature

If you have a problem with your wound, contact your general practitioner (GP) unless you have been told to contact the hospital.

About one month after your operation the hospital may send you a questionnaire or telephone you to ask if you have problems with your wound. Many patients leave hospital shortly after their operation and hospital staff need to find out about wound infections that occur after patients leave hospital, not just those that develop while patients are in hospital.

3 W jaki sposób będzie monitorowana moja rana?

Podczas pobytu w szpitalu pielęgniarka zmieniająca opatrunek sprawdzi, czy nie ma żadnych oznak infekcji. Jeśli obawiasz się, że mogło dojść do infekcji rany, prosimy poinformować o tym fakcie opiekującą się Tobą pielęgniarkę.

Nie ulegaj pokusie, aby zdjąć opatrunek, dotknąć rany albo drenu. Możesz niechcący przenieść zarazki z palców na ranę.

Po twoim wyjściu ze szpitala może się rozwinąć zakażenie. Po operacji należy spodziewać się zaczerwienienia i obrzęku, jednak pojawienie się jednego lub więcej z poniższych objawów może oznaczać wystąpienie zakażenia:

- skóra wokół rany jest zaczerwieniona lub obolała i nie jest to według Ciebie element normalnego procesu gojenia się ran, albo też rana wydaje się gorąca i spuchnięta;
- z rany wypływa zielona lub żółta wydzielina (ropa);
- czujesz się ogólnie źle lub masz temperaturę;

Jeśli masz jakiegokolwiek problemy z raną, skontaktuj się ze swoim lekarzem ogólnym (GP), chyba że zostałeś poinformowany, aby skontaktować się ze szpitalem.

Mniej więcej miesiąc po operacji szpital może wysłać Ci kwestionariusz lub zatelefonuje, aby zapytać, czy masz jakieś problemy z raną. Wielu pacjentów opuszcza szpital wkrótce po operacji, dlatego personel szpitala musi sprawdzać także, czy nie doszło do infekcji rany po opuszczeniu szpitala przez pacjenta, a nie tylko infekcji, które rozwijają się podczas pobytu pacjenta w szpitalu.

4 What happens if I develop symptoms?

If the nurse, midwife or doctor suspects that you have a surgical wound infection, they may take a sample from the surface of your wound with a swab and send it to the laboratory for tests. Your nurse or doctor may prescribe treatment with antibiotics.

4 Co się stanie, jeśli wystąpią u mnie objawy?

Jeżeli pielęgniarka, położna lub lekarz zacznie podejrzewać, że doszło do zakażenia rany chirurgicznej, może pobrać wymaz z powierzchni rany i wysłać go do laboratorium w celu wykonania testów. Pielęgniarka lub lekarz może przepisać leczenie antybiotykami.

5 What information do you pass on?

The hospital passes information about your operation to Public Health England (PHE) which is co-ordinating the national programme for monitoring surgical site infection. The information is related to the risk of developing surgical wound infection. The risk depends on many factors, and includes the following:

- Your age and sex
- Your general medical condition before the operation
- Type of operation
- How long the operation lasted

PHE treats all patient information as strictly confidential. No data which could be used to identify individuals are published.

5 Jakie informacje przekazujecie innym instytucjom?

Szpital przekazuje informacje na temat Twojej operacji instytucji Zdrowie Publiczne w Anglii (Public Health England, PHE), która koordynuje krajowy program monitorowania zakażeń pooperacyjnych. Informacje te są związane z ryzykiem wystąpienia zakażenia ran chirurgicznych. Ryzyko to zależy od wielu czynników, takich jak na przykład:

- Twojego wieku i płci;
- Twojego ogólnego stanu zdrowia przed operacją;
- rodzaju operacji;
- tego, jak długo trwała operacja.

PHE traktuje wszystkie dotyczące pacjentów informacje jako ściśle poufne. Nie publikujemy żadnych danych, które mogłyby zostać wykorzystane do identyfikacji poszczególnych pacjentów.

6 What happens to the information?

Public Health England collects information from over 300 NHS and private hospitals in England that are taking part in the national programme. The information is used to calculate rates of surgical wound infection for different types of operations. Hospitals can then compare their rates to national rates and decide where they may need to make improvements to ensure their patients are given the highest possible standard of care.

6 Co się dzieje z tymi informacjami?

Zdrowie Publiczne w Anglii zbiera informacje z ponad 300 szpitali Publicznej Służby Zdrowia (NHS) i szpitali prywatnych na terenie Anglii, które biorą udział w tym ogólnokrajowym programie. Informacje te są wykorzystywane do obliczania wskaźnika infekcji ran chirurgicznych dla różnych rodzajów operacji. Szpitale mogą następnie porównać ich dane z danymi ogólnokrajowymi i zdecydować o tym, gdzie należy wprowadzić usprawnienia tak, by zapewnić pacjentom jak najwyższy poziom opieki.

7 Where can I get further information?

Public Health England is an organisation that is dedicated to protecting people's health. It provides impartial and authoritative information on health protection issues to the public, to professionals and to government.

Further information regarding surgical site infection, including the latest report on surgical site infections is available via the Public Health England website:

www.gov.uk/government/collections/surgical-site-infection-ssi-guidance-data-and-analysis

You can find out more about surgical wound infections in the Guideline on the Prevention and Treatment of Surgical Site Infection published by the National Institute for Health and Clinical Excellence. This can be found online at www.nice.org.uk

The NHS choices website www.nhs.uk has information about your local hospital.

Produced by Public Health England's Healthcare Associated Infections and Antimicrobial Resistance Department for patients whose surgery is being monitored under PHE's SSI surveillance scheme.

7 Gdzie mogę uzyskać więcej informacji?

Zdrowie Publiczne w Anglii jest organizacją, która zajmuje się ochroną zdrowia. Zapewnia bezstronne i wiarygodne informacje na temat kwestii ochrony zdrowia społeczeństwu, przedstawicielom służby zdrowia oraz władzom.

Więcej informacji na temat zakażeń operowanych miejsc, w tym najnowszy raport na temat zakażeń operowanych miejsc, można znaleźć na stronie internetowej Zdrowie Publiczne w Anglii (Public Health England):

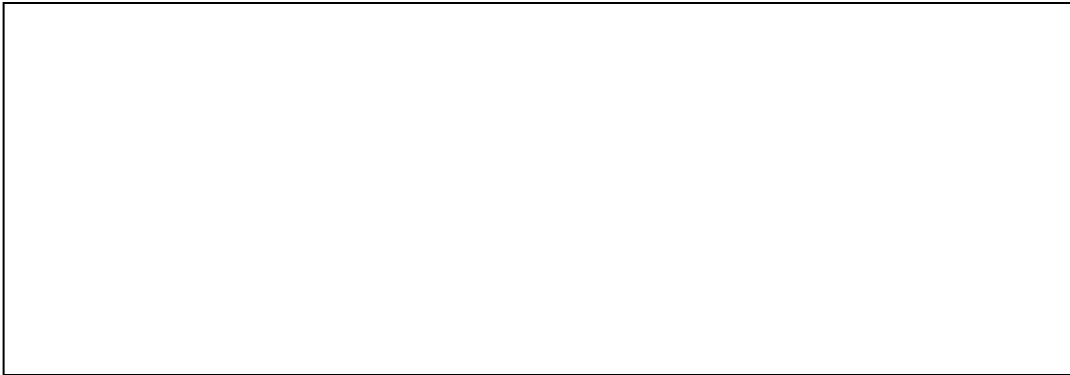
www.gov.uk/government/collections/surgical-site-infection-ssi-guidance-data-and-analysis

Możesz dowiedzieć się więcej na temat zakażeń ran chirurgicznych z wytycznych Narodowego Instytutu Zdrowia i Doskonałości Klinicznej na temat zapobiegania i leczenia zakażeń operowanych miejsc. Można je znaleźć w Internecie na stronie www.nice.org.uk

Strona NHS choices dostępna pod adresem www.nhs.uk zawiera informacje na temat lokalnych szpitali.

Przygotował Departament ds. zakażeń związanych z opieką zdrowotną i odporności na środki przeciwdrobnoustrojowe instytucji Zdrowie Publiczne w Anglii dla pacjentów, u których operacja jest monitorowana w ramach prowadzonego przez PHE programu nadzoru SSI.

If you have any further questions, please contact:
W razie dalszych pytań prosimy o kontakt:



This leaflet is also available in Polish
This leaflet is also available in Punjabi
This leaflet is also available in Urdu
This leaflet is also available in Bengali
This leaflet is also available in Gujarati
This leaflet is also available in Arabic
This leaflet is also available in Chinese (Simplified)
This leaflet is also available in Chinese (Traditional)

Ulotka ta jest również dostępna w języku polskim
Ulotka ta jest również dostępna w języku pendżabi
Ulotka ta jest również dostępna w języku urdu
Ulotka ta jest również dostępna w języku bengalskim
Ulotka ta jest również dostępna w języku gudżarati
Ulotka ta jest również dostępna w języku arabskim
Ulotka ta jest również dostępna w języku chińskim (uproszczonym)
Ulotka ta jest również dostępna w języku chińskim (tradycyjnym)

This document is available in other formats on request. Please call: 020 8327 7018 or email: publications@phe.gov.uk

Niniejszy dokument jest dostępny w innych formatach na życzenie. Prosimy o kontakt pod numerem telefonu: 020 8327 7018 lub adresem e-mail: publications@phe.gov.uk

You may re-use this information (excluding logos) free of charge in any format or medium, under the terms of the Open Government Licence v2.0. To view this licence, visit OGL or email psi@nationalarchives.gsi.gov.uk.

Where we have identified any third party copyright information you will need to obtain permission from the copyright holders concerned.

Any enquiries regarding this publication should be sent to us at ssi.data@phe.gov.uk You can download this publication from www.gov.uk/phe

Możesz nieodpłatnie wykorzystać powyższe informacje (za wyjątkiem logo) w dowolnym formacie i na dowolnym nośniku, zgodnie z warunkami Open Government Licence v2.0. Aby zobaczyć tę licencję, odwiedź OGL lub napisz na adres e-mail: psi@nationalarchives.gsi.gov.uk.

Tam, gdzie wspomnieliśmy informacje dotyczące praw autorskich jakichkolwiek osób trzecich, należy uzyskać zgodę właścicieli tych praw autorskich.

Wszelkie zapytania dotyczące niniejszej publikacji należy kierować do nas pisząc na adres ssi.data@phe.gov.uk Możesz pobrać tę publikację ze strony www.gov.uk/phe

Public Health England
Wellington House
133-155 Waterloo Road
London SE1 8UG

www.gov.uk/phe
@PHE_uk
Twitter: @PHE_uk

PHE publications gateway number: 2013010
April 2015
© Crown Copyright 2015